



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶהֱרֹן לֵאמֹר כֹּו'...

“E D'us disse a Moshe e a Aharon”



A kelipá, que se vangloria: “Meu rio é meu”, vive apenas de um raio de santidade oculto por muitas contrações. O cajado que se tornou serpente e depois voltou a ser cajado demonstrou isso; as pragas romperam as kelipot do Egito, revelando as centelhas de santidade que havia dentro delas e fazendo com que retornassem a D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/3/

A IDEIA CENTRAL

A kelipá, que se vangloria: “Meu rio é meu”, vive apenas de um raio de santidade oculto por muitas contrações. O cajado que se tornou serpente e depois voltou a ser cajado demonstrou isso; as pragas romperam as kelipot do Egito, revelando as centelhas de santidade que havia dentro delas e fazendo com que retornassem a D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o cajado de Aharon se tornou uma serpente, por que voltou a ser cajado e por que esse foi o primeiro prodígio, antes de todas as pragas? O Alter Rebe começa com o ensinamento dos Sábios de que o povo judeu tornou o Egito “como um abismo sem peixes”: reuniu cada centelha de santidade que havia caído ali na quebra dos recipientes. Assim como uma alma num corpo já não percebe que o mundo é nada diante de D'us, as centelhas ficam ocultas nas kelipot, “cascas”, que por isso se sentem independentes, como disse o faraó: “Meu rio é meu”. Uma casca só pode ser aberta rompendo-a. O rio que sai do Éden é um em Atsilut e se divide em quatro em Beriá, e Pishon, o Nilo, recebeu mais centelhas do que os outros. “O Egito saberá” significa “o Egito será rompido”: as pragas romperam as kelipot para que as centelhas libertadas conhecessem D'us, enquanto o povo judeu, que acreditava, não precisava de prodígios. O primeiro prodígio demonstrou o princípio: o cajado, a cadeia de luz sagrada, torna-se serpente por meio de muitas contrações e volta a ser cajado, engolindo os outros, quando D'us Se revela.

ESQUEMA

- 1 A pergunta e as centelhas ocultas** ¶1-4
Por que o cajado se tornou serpente e voltou a ser cajado, e por que isso aconteceu primeiro. O povo judeu esvaziou o Egito de cada centelha que caíra ali na quebra dos recipientes; assim como acontece com uma alma num corpo, as centelhas ficam ocultas pelas kelipot, que se sentem independentes, e uma casca só pode ser aberta rompendo-a.
- 2 O rio do Éden** ¶5-6
O rio é um em Atsilut e se divide em quatro na cabeceira de Beriá. Os rios não são iguais: Pishon, o Nilo do Egito, recebeu mais centelhas de Tohu do que as que caíram na Babilônia.

3 “O Egito saberá”

¶7

“Saberá” significa “será rompido”: as pragas romperam as kelipot do Egito para que as centelhas pudessem ser reveladas e retornar a D'us, o que também responde à pergunta feita na Abertura do Mar. O povo judeu, que acreditava, não precisava de prodígios.

4 O que os prodígios demonstraram

¶8–10

O primeiro prodígio é o prelúdio das pragas. A kelipá vive da santidade a cada instante e só parece independente por causa das contrações; uma luz que vem de cima delas a anula. O cajado é toda a cadeia de luz sagrada, do nível mais elevado ao mais baixo.

5 Cajado e serpente

¶11

Por meio de muitas contrações, o cajado se torna serpente, a origem das kelipot do Egito. Quando a serpente volta a ser cajado e o cajado de Aharon engole os outros, a kelipá volta à autoanulação e as centelhas são elevadas.

CONCEITOS-CHAVE

A quebra dos recipientes שבירת הכלים

A “morte” dos sete reis primordiais do Mundo de Tohu, cujas estruturas se estilhaçaram e caíram em Beriá, Yetzirá e Assiá; suas centelhas de santidade permanecem ocultas nas kelipot.

Centelhas נצוצות

Fragmentos de santidade de Tohu que caíram nas kelipot. Mais delas caíram no rio do Egito do que na Babilônia, e, no Êxodo, cada uma foi reunida.

Kelipá (casca) קליפה

Uma força que encobre e oculta a centelha sagrada que há dentro dela, como a casca em torno de uma noz, e por isso se sente independente. A centelha só pode ser libertada rompendo-a.

Uma existência independente יש ודבר בפני עצמו

A sensação de ser uma entidade por si mesma, separada de D'us: a ilusão da kelipá, expressa nas palavras do faraó: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”.

Contrações (tsimtsumim) צמצומים

As telas e contrações pelas quais a força vital desce até a kelipá, ocultando sua origem tão completamente que a kelipá pode reivindicar independência. Uma luz que vem de cima delas a anula.

O cajado מטה

Do sentido de “estender e inclinar”: toda a cadeia de luz sagrada, do nível mais elevado ao mais baixo. Oculto por muitas contrações, torna-se serpente; quando D'us assim o deseja, a serpente volta a ser cajado.

A serpente תנין

A origem das kelipot do Egito, “a grande serpente que jaz no meio de seus rios”, que vive do cajado e a ele retorna.

SEÇÃO 1 • 11-4

A pergunta e as centelhas ocultas

1 ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו' קח את מטך¹ והשלך לפני פרעה יהי לתנין² כו' עד ויבלע מטה אהרן את מטתם.³

“E D'us disse a Moshe e a Aharon, dizendo”, etc.: “Toma teu cajado e lança-o diante do Faraó; ele se tornará uma serpente”, etc., até “e o cajado de Aharon engoliu os cajados deles”.

O maamar começa com a instrução de D'us a Moshe e Aharon: quando o Faraó lhes pedir um prodígio, Aharon deverá lançar seu cajado diante dele, e este se tornará uma serpente. O Alter Rebe cita a passagem até o fim, onde o cajado de Aharon engole os cajados dos magos do Faraó.

להבין ענין המטה שנהפך לנחש (ואח"כ חזר ונהפך למטה. וגם מה שזה היה המופת הראשון שנתנו לפרעה וקדם לכל העשר מכות) הנה כתיב וינצלו את מצרים⁴ וארז"ל (פסחים קיט.)

Para compreender o significado do cajado que se transformou em serpente (e depois voltou a se transformar em cajado; e também o fato de este ter sido o primeiro prodígio que apresentaram ao Faraó, antes de todas as Dez Pragas): está escrito: “E eles esvaziaram o Egito”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Pesachim 119a)

Há três aspectos que precisam ser esclarecidos: o que significa o cajado ter se tornado uma serpente, por que depois voltou a ser um cajado e por que este foi o primeiro prodígio mostrado ao Faraó, antes de qualquer uma das pragas. A resposta começa com o versículo segundo o qual, no Êxodo, o povo judeu “esvaziou” o Egito, e com o comentário dos Sábios a respeito.

שעשאו' כמצולה שאין בה דגים⁵. פי' שלקטו כל הנצוצין שנפלו בשבירה אליהם ונתרוקנו מצרים מהם עד שנשארו כמצולה כו' ולא השאירו שם אפי' נצוץ⁶ א'.

que o fizeram como um abismo sem peixes. Isto significa que recolheram todas as centelhas que haviam caído em seu poder na quebra [dos recipientes], e o Egito foi esvaziado delas, até que ficou como um abismo, etc.; não deixaram ali sequer uma única centelha.

A Guemará interpreta “esvaziaram” (vayenatzlu) relacionando-o a metzulá, “abismo”: o Egito ficou como águas profundas sem peixes. O Alter Rebe explica que os “peixes” são as centelhas de santidade que haviam caído no Egito; o povo judeu recolheu cada uma delas e não deixou para trás uma única centelha.

והנה להבין ענין הנצוצות שנפלו בשבחה"כ וענין העלאתם. הענין כי הנה ידוע ענין השבירה הוא מיתת ז' מלכין קדמאין דתהו שנשברו ונפלו למטה לבי"ע בבחי' הקליפות וסט"א.

Ora, para compreender o significado das centelhas que caíram na quebra dos recipientes e o significado de sua elevação: a explicação é que, como se sabe, a quebra é a “morte” dos sete reis primordiais de Tohu, que se quebraram e caíram abaixo, nos [mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, para o estado das kelipot e da sitra achra (o outro lado).

Para explicar essas centelhas, o Alter Rebe recorda o conhecido ensinamento sobre a quebra dos recipientes. Tohu (“caos”) é o mundo primordial cujas luzes eram intensas demais para seus recipientes. Seus sete reis primordiais “morreram”: quebraram-se e caíram nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, para o âmbito das kelipot e da sitra achra, as forças que se opõem à santidade.

והיינו כמו על דרך משל בנשמת האדם⁷ שקודם בואה לגוף היתה בטילה בתכלית לגבי אור א"ס ב"ה

Isto é semelhante à analogia da alma de uma pessoa: antes de entrar no corpo, ela estava totalmente anulada diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele

Uma analogia com a alma humana explica o que aconteceu às centelhas. Antes de entrar num corpo, a alma está completamente anulada diante da Luz Infinita de D'us, sem qualquer senso de um eu separado Dele.

(כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו)^{8,9} והיינו משום שאז לא היה דבר המחשיך ומסתיר עליה הגילוי אלקות לכך היתה בטילה למקורה בתכלית.

(como está escrito: “Por D'us, diante de Quem me mantive”). Isso se deve ao fato de que, então, nada escurecia nem ocultava dela a revelação da divindade; por isso, estava totalmente anulada à sua fonte.

O juramento do profeta, “diante de Quem me mantive”, no passado, é entendido como a alma falando de seu estado antes de descer; a nota do Rebe citada pela Kehot mostra que o Zohar interpreta o versículo dessa maneira. Então nada ocultava a divindade da alma, de modo que ela estava totalmente anulada à sua fonte.

וכיון שירדה למטה ונתלבשה בגוף החומרי אזי הגוף מסתיר עליה להיות נדמה העולם ומלואו ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין רואה בחי' הבטול של כל העולמות לגבי אור א"ס ב"ה המחיה ומהוה אותם תמיד.

Mas, quando desceu abaixo e se revestiu no corpo físico, o corpo passou a ocultar dela [a divindade], de modo que o mundo e tudo o que o preenche parecem uma existência independente, uma entidade separada por si mesma; e ela não percebe a anulação de todos os mundos diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que constantemente lhes dá vida e os traz à existência.

Quando a alma está num corpo físico, o corpo oculta dela a divindade: o mundo parece existir por si mesmo, e a alma já não percebe que todos os mundos são nada diante da Luz Infinita, que constantemente lhes dá vida e existência. Este é o modelo para o que aconteceu às centelhas.

2 וכך עדי"מ הוא ענין שבה"כ שנפלו הנצוצין דתהו ונתלבשו בקליפות דבי"ע שהקליפות מחשיכות על הנצוצות ומסתירים אותם

Assim também, por meio de uma analogia, é o conceito da quebra dos recipientes: as centelhas de Tohu caíram e se revestiram nas kelipot (cascas) de Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que as kelipot lançam trevas sobre as centelhas e as ocultam.

A quebra dos recipientes funciona como a descida da alma ao corpo. As centelhas de Tohu caíram e foram envolvidas pelas kelipot dos mundos inferiores, e as kelipot as encobrem e lançam trevas sobre elas.

מכל צד שלא ירגישו גילוי אור א"ס ב"ה עד שיוכלו להיות יש ודבר בפ"ע וכמאמ' פרעה לי יאורי ואני עשיתיני¹⁰ רק דקרו ליה¹¹ אלהא דאלהיא.¹²

por todos os lados, para que não percebam a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que possam tornar-se uma existência independente, uma coisa por si mesma, como na declaração do faraó: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”, exceto que O chamam de “o D'us dos deuses”.

Ocultas por todos os lados, as centelhas já não percebem a Luz Infinita, a ponto de poderem tornar-se um “algo” separado, uma existência própria. Essa é a jactância do faraó: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”; no máximo, tais poderes concedem a D'us o título de “o D'us dos deuses”, o mais elevado entre muitos, mas não a única existência verdadeira.

3 ואף שקודם השבירה היו הנצוצי' בטלים ומיוחדים בא"ס ב"ה מפני שאז היה מתגלה אוא"ס בהם בגילוי ויחוד גמור

E embora, antes da quebra, as centelhas estivessem anuladas e unidas ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois então a Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelava nelas abertamente, em união completa,

Antes da quebra, as centelhas estavam abertamente unidas a D'us: a Luz Infinita brilhava nelas sem qualquer ocultação, de modo que estavam inteiramente anuladas diante Dele.

אבל לאחר השבירה שירדו הנצוצין ונתלבשו בתוך הקליפות שהם מלבישים אותם ומסתירים הגילוי אלקות כמשל הגוף שמסתיר ומחשיך לגבי הנשמה כנ"ל. לכך אינם יכולים להיות בבחי' בטול כמו שהיו תחלה.

contudo, após a quebra, quando as centelhas descenderam e se revestiram dentro das kelipot (cascas), que as revestem e ocultam a revelação da divindade, como na analogia do corpo, que oculta e obscurece [a divindade] em relação à alma, como mencionado acima, por isso elas não podem estar num estado de autoanulação (bitul) como estavam no início.

Após a quebra, elas ficam envoltas em kelipot que ocultam delas a divindade, assim como o corpo a oculta da alma. Por isso, já não podem permanecer na autoanulação em que estavam antes.

4 ולכך נק' בשם קליפות שהם כמשל הקליפה שהיא חופפת ומקפת על הפרי הכנוס בתוכה ומסתרת אותה כמשל קליפת האגוז. ואין תרופה להוציא הפרי כ"א ע"י שבירת הקליפה.

Por isso, elas são chamadas de kelipot (cascas): são como uma casca que cobre e envolve o fruto encerrado dentro dela e o oculta, como a casca de uma noz. E não há outro meio de retirar o fruto senão quebrando a casca.

O nome kelipá, "casca", descreve o que essas forças fazem: como a casca de uma noz em torno do fruto, elas envolvem o que está dentro e o ocultam. A única maneira de alcançar o fruto é quebrar a casca.

וכך כדי להוציא נצוצי הקדושה מהקליפות המסתירים עליהם היה צ"ל שבירת הקליפות וזה היה ענין אותות ומופתים ומכות שבמצרים כדלקמן אי"ה:¹³

Assim também, para extrair as centelhas de santidade das kelipot que as ocultam, era preciso quebrar as kelipot; e esse era o significado dos sinais, das maravilhas e das pragas no Egito, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

Assim também, para libertar as centelhas sagradas, era preciso quebrar as kelipot que as ocultavam. O Alter Rebe diz que foi isso que os sinais, as maravilhas e as pragas no Egito realizaram, e promete explicar isso mais adiante.

O rio do Éden

5 והנה כתיב ונהר יוצא מעדן¹⁴ כו' ומשם יפרד והיה לדי' ראשים. שם האחד פישון¹⁵ כו'.

Ora, está escrito: “Um rio sai do Éden”, etc.; “e dali se divide e se torna quatro cabeças. O nome da primeira é Pichon”, etc.

O Alter Rebe volta-se para a descrição da Torá sobre o Éden: um único rio sai do Éden para regar o jardim e, dali, divide-se em quatro “cabeças”, sendo a primeira Pichon. Ele usará isso para explicar por que tantas centelhas caíram no Egito.

ופי' נהר היוצא מעדן היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי"י¹⁶ שבה מלובש אור א"ס ב"ה.

O sentido de “o rio que sai do Éden” é a emanção e a iluminação que se estendem da Chochmá Suprema do Mundo de Atsilut, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O rio é o fluxo de luz proveniente da Chochmá Suprema, a sabedoria divina de Atsilut, na qual está revestida a própria Luz Infinita. “Éden”, a fonte do rio, representa, portanto, Chochmá.

ובה ועל ידה נמשך אור א"ס ב"ה בכל האצילות ונמשך עד בחי' מלי' דאצי' הנקי' גן.

Nela e por meio dela, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para todo Atsilut, e estende-se até o nível de Malchut de Atsilut, que é chamado “o jardim”.

Por meio de Chochmá, a Luz Infinita se espalha por todo Atsilut e alcança seu último nível, Malchut, chamado “o jardim”.

וזהו להשקות את הגן. ושם באצי"י איהו וגרמוהי חד בהון.¹⁷ ולכן הנהר אחד שהוא עולם האחדות.

Este é [o sentido de] “para regar o jardim”. E ali, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegar-mohi) são um neles. Portanto, o rio é um, pois se trata do mundo da unidade.

Este é o “para regar o jardim” do versículo. Em Atsilut, D'us é um com Seus atributos, como afirma o Tikku-nei Zohar: “Ele e Seus recipientes são um neles”; por isso, o rio ainda é um: Atsilut é o mundo da unidade.

וכיון שהגיע לראש הבריאה אזי משם יפרד בבחי' פירוד והתחלקות לדי' נהרות שהוא תחלת ההתחלקות.

Mas, quando chega ao início do Mundo de Beriá, então “dali se divide”, em estado de separação e divisão, em quatro rios, pois esse é o começo da divisão.

Somente quando o fluxo chega ao início de Beriá, o primeiro mundo de existência separada, ele se divide em quatro rios. É em Beriá que começa a divisão.

6 והנה כמשל הנהרות שאין נהר א' דומה לחבירו לא במהותו שזהו מים מתוקין וצלילין והשני אינו כן.

Ora, como na analogia dos rios, em que um rio não é igual a outro, nem por sua natureza, pois este tem águas doces e límpidas, enquanto o outro não é assim,

Os rios deste mundo diferem em sua própria natureza: um carrega águas doces e límpidas, enquanto outro não.

ולא בגודלו שזה נמשך מאתים פרסאות והשני נמשך מאה וכה"ג. כך אין דומים הנהרות עליונות זה לזה

nem por seu tamanho, pois este se estende por duzentas parasangas e o outro, por cem, e assim por diante; do mesmo modo, os rios superiores não são iguais entre si:

Eles também diferem em tamanho: um se estende por duzentas parasangas e outro, por cem. Assim também, os rios superiores que se ramificam do único rio de Atsilut não são iguais entre si.

דהיינו פישון נילוס שר של מצרים נמשכו ונפלו בו נצוצים רבים מעולם התהו יותר ממה שנפלו לכבל כו':¹⁸

isto é, Pishon, o Nilo, o príncipe do Egito: muitas centelhas do Mundo do Tohu foram atraídas e caíram nele, mais do que caíram na Babilônia etc.

Pishon é o Nilo, que o Alter Rebe chama de “príncipe” do Egito, seu poder governante. Mais centelhas do Mundo do Tohu caíram nele do que na Babilônia e em outros lugares, razão pela qual o Egito continha tantas centelhas a serem reunidas no Êxodo.

SEÇÃO 3 • 17

“O Egito saberá”

7 ועתה יובן ענין המופתים שהראה השי"ת למצרים. וכמ"ש וידעו מצרים כי אני¹⁹ ה'. פי' וידעו הוא מלשון שבירה כמ"ש ויודע בם את אנשי סכות.²⁰

Agora será compreendido o sentido dos milagres que D'us, bendito seja, mostrou ao Egito, como está escrito: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.” O sentido de “saberá” (veyadu) é uma expressão de quebrar, como está escrito: “E com eles golpeou (vayoda) os homens de Sucot.”

O versículo diz que os milagres foram para que “o Egito saiba que Eu sou D'us”. O Alter Rebe interpreta “saber” como “quebrar”, citando Gideon, que tomou espinhos e abrolhos e “com eles golpeou (vayoda) os homens de Sucot”: ali, o verbo “saber” claramente significa quebrar.

והענין כמבואר למעלה שכדי להוציא הנצוץ מן הקליפה המכסה עליה א"א להיות כ"א ע"י שבירת הקליפה וכמשל האגוז כו'.

A explicação é como foi explicado acima: para extrair a centelha da kelipá (a casca) que a cobre, isso só pode ser feito quebrando a kelipá, como na analogia da noz etc.

Como mostrou a analogia da noz, a centelha só pode ser libertada da kelipá que a cobre quebrando essa kelipá.

והענין שע"י שבירת הקליפה יוכל להיות גילוי אור א"ס ב"ה להנצוץ עד שיוכלל באלקותו ית' וזהו ענין סוס ורוכבו²¹ רמה.

O ponto é que, por meio da quebra da kelipá, pode haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, à centelha, até que ela seja absorvida em Sua Divindade, bendito seja. E este é o sentido de "O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar".

Uma vez quebrada a kelipá, a Luz Infinita é revelada à centelha, e esta é absorvida novamente na Divindade. O Cântico do Mar expressa isso: "O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar".

פ"י הרוכב הוא הקליפה הרוכב ומכסה על הנצוץ. וזהו ענין מרכבת פרעה²² כו' וע"י שבירתם נתגלו הנצוצות ונכללו בא"ס ב"ה

Isto é, o cavaleiro é a kelipá, que cavalga sobre a centelha e a cobre. Este é o sentido dos "carros do Faraó" etc. E, por meio de sua quebra, as centelhas foram reveladas e absorvidas no Ein Sof, bendito seja.

O "cavaleiro" é a kelipá, que se senta sobre a centelha como um cavaleiro sobre um cavalo e a cobre; "os carros do Faraó" significam o mesmo. Quando foram quebrados no mar, as centelhas foram reveladas e absorvidas no Infinito.

(ובזה יתורץ מ"ש בקי"ס וידעו מצרים כי אני ה'. ולכאורה תמוה שהרי להלן כתיב לא נשאר בהם עד אחד.²³

(Com isso, pode-se resolver o que está escrito na Abertura do Mar: "E o Egito saberá que Eu sou D'us." À primeira vista, isso é desconcertante, pois mais adiante está escrito: "Não restou deles nem sequer um."

Uma pergunta entre parênteses: na Abertura do Mar, a Torá diz "E o Egito saberá que Eu sou D'us", mas os egípcios se afogaram e "não restou deles nem sequer um". Quem, então, ficou para saber?

אלא דפי' וידעו לשון שבירה כו'. ועי'זי היה גילוי אוא"ס להנצוצין והם ידעו ידיעה ממש כי אני ה' ועמ"ש במ"א על קושיא זו).

A resposta é que o sentido de “saberá” é uma expressão de quebrar etc. Por meio disso, houve uma revelação da Luz Infinita às centelhas, e elas souberam, com conhecimento efetivo, que “Eu sou D'us”. E veja o que foi explicado em outro lugar a respeito desta pergunta.)

A resposta é que “saber” significa quebrar. Quando as kelipot egípcias foram quebradas, a Luz Infinita foi revelada às centelhas que elas haviam retido, e foram as centelhas que verdadeiramente souberam “Eu sou D'us”; o Alter Rebe acrescenta que a questão é discutida em outro lugar.

ועד"זי היה ענין העשר מכות בכדי לשבר הקליפות להוציא מהם הנצוצין. אבל ישראל עצמן לא היו צריכים למופתים כלל כי הם מאמינים בני מאמינים.²⁴

De modo semelhante, as Dez Pragas tinham o propósito de quebrar as kelipot e extrair delas as centelhas. Mas o próprio povo judeu não precisava de milagres de modo algum, pois são crentes, filhos de crentes,

As Dez Pragas serviram ao mesmo propósito: quebrar as kelipot e libertar as centelhas. O povo judeu, em contraste, não precisava de milagres para crer, pois os Sábios o chamam de “crentes, filhos de crentes”.

וכמ"ש ויאמן העם וישמעו²⁵ כי פקד ה' כו' רק בשביל להוציא הנצוצות המובלעים תוך הקליפות ממש הוצרך להיות עשר מכות הנ"ל שזהו בשביל וידעו מצרים כו':

como está escrito: “E o povo acreditou, e ouviu que D'us havia Se lembrado” etc. Somente para extrair as centelhas efetivamente engolidas dentro das kelipot foi necessário que houvesse as Dez Pragas mencionadas acima, para que se cumprisse “E o Egito saberá” etc.

O versículo “e o povo acreditou” mostra que a fé do povo judeu não esperou pelas pragas. As pragas foram necessárias somente para libertar as centelhas engolidas dentro das kelipot do Egito; é isso que significa “E o Egito saberá”.

SEÇÃO 4 • 18-10

O que os prodígios demonstraram

8 ובוה יובן ענין המופת הראשון שהראה הש"י לפרעה שהוא ענין שנהפך המטה לנחש שזהו הקדמה לכל העשר מכות.

Com isso, compreenderemos o primeiro prodígio que D'us, bendito seja, mostrou ao Faraó: o cajado que se transformou em serpente, que foi o prelúdio de todas as Dez Pragas.

Com esse contexto, pode-se compreender o primeiro prodígio. O cajado que se transformou em serpente veio antes de todas as Dez Pragas porque serviu de introdução a elas.

כי הנה ענין העשר מכות מבואר שהוא לשבר הקליפות שהם בחי' יש ודבר בפ"ע כמ"ש לי יאורי²⁶ כו' רק דקרו ליה אלהא דאלהיא²⁷ כנ"ל.

Pois, como foi explicado, as Dez Pragas tinham por objetivo quebrar as kelipot (cascas), que se encontram num estado de existência independente, como algo que existe por si só, conforme está escrito: “Meu rio é meu”, etc.; ainda assim, chamam-No de “o D'us dos deuses”, como mencionado acima.

As pragas destinavam-se a quebrar as kelipot, que se sentem independentes, como na declaração do Faraó: “Meu rio é meu”, atribuindo a D'us, no máximo, o título de “o D'us dos deuses”. O primeiro prodígio, como explicam os parágrafos seguintes, revelou o que está por trás dessa sensação de independência.

9 וענין המופתים הוא להראות להם איך שעם היותם בחי' קליפות וסט"א ממש אעפ"כ הם מקבלים חיות תמיד מקדושה בכל רגע ושכאמת אינם יש ודבר נפרד בפ"ע כדמיונם הכוזב

O propósito dos milagres é mostrar-lhes como, embora sejam realmente kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado), ainda assim recebem força vital da santidade constantemente, a cada instante, e que, na verdade, não são uma existência independente, uma coisa separada em si mesma, como imaginam falsamente,

Os milagres destinavam-se a mostrar às kelipot que até elas, o domínio oposto à santidade, recebem sua força vital da santidade a cada instante. A sensação de serem seres independentes é uma imaginação falsa.

אלא שהם בטלים בתכלית לגבי אלקותו ית' רק שהחיות נמשך להם ע"י מסכים והשתלשלות מדרגות רבים ועצומים וגברו כ"כ הצמצומים וההסתרים עד שיוכלו לומר לי יאורי²⁸ כו'.

mas, ao contrário, são totalmente anuladas diante de Sua Divindade, bendito seja Ele. Ocorre apenas que a força vital lhes é transmitida por meio de véus e de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com muitos níveis imensos; e os tsimtsumim (contrações) e ocultações se intensificaram tanto que podem dizer: “Meu rio é meu”, etc.

Na verdade, elas são totalmente anuladas diante de D'us. É apenas porque sua força vital lhes chega por meio de véus e de uma longa cadeia de níveis descendentes, com as contrações e ocultações tão intensificadas, que podem afirmar: “Meu rio é meu.”

10 ולכן בהגלות הארה רבה שלמעלה מן הצמצומים הם בטלים ומבוטלים וזה היה ענין המופתים כו'.
Portanto, quando se revela uma grande iluminação que está acima das contrações (tsimtsumim), elas são anuladas e reduzidas a nada; e este era o significado dos milagres, etc.

Como a independência das kelipot se apoia somente nas contrações, uma revelação de luz acima das contrações faz com que sejam reduzidas a nada. Foi isso que os milagres realizaram.

וע"ז היה מורה המופת הראשון בענין המטה שנהפך לנחש. פי' מטה הוא לשון המשכה והטייה.

E foi isso que o primeiro milagre indicou, por meio do cajado que se transformou em serpente. O significado de “cajado” (mateh) é uma expressão de extensão e inclinação.

O primeiro milagre apontou para tudo isso. O Alter Rebe explica a palavra mateh, “cajado”, como significando extensão e inclinação, algo que se estende para baixo.

וכן שבט ג"כ לשון המשכה כמו כוכבא דשבית.²⁹ דהיינו כל המשכת סדר ההשתלשלות דקדושה מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין נקי מטה.

Do mesmo modo, “vara” (shevet) também é uma expressão de extensão, como em kochva deshavit, cometa. Isto é, toda a extensão da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) da santidade, desde o princípio de todos os níveis até o fim de todos os níveis, é chamada “cajado”.

O sinônimo shevet, “vara”, também significa extensão, como no termo talmúdico para cometa, kochva deshavit, uma estrela que se estende numa longa cauda. Assim, o “cajado” representa toda a cadeia de luz sagrada que se estende para baixo, do nível mais elevado ao mais baixo.

SEÇÃO 5 • 111

Cajado e serpente

11 ותנין היא מקור הקליפות דמצרים כמ"ש התנים הגדול³⁰ הרובץ בתוך יאוריו. והראו לו משה ואהרן איך שהמטה נהפך לנחש

E a serpente é a fonte das kelipot do Egito, como está escrito: “o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios”. Moshe e Aharon mostraram-lhe como o cajado se transformou em serpente,

A serpente é a fonte das kelipot do Egito, que Yechezkel chama de “o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios”: o Faraó, com o seu Nilo. Moshe e Aharon mostraram ao Faraó o cajado transformando-se em serpente.

דהיינו שמבחי' אור והמשכה דקדושה הנקי מטה נמשך החיות והקיום להתנין מקור הקליפות. וכמ"ש רגליה יורדות כו'.³¹

isto é, do nível da luz e do fluxo da santidade, chamado “cajado”, são atraídas a força vital e a existência para a serpente, a fonte das kelipot. Como está escrito: “Seus pés descem”, etc.

Isso significa que a luz da santidade que se estende para baixo, o “cajado”, é o que dá vida e existência à serpente, a fonte das kelipot. O versículo “Seus pés descem” é citado pelo mesmo motivo: a santidade estende seu alcance mais baixo até mesmo ao âmbito que lhe é oposto.

ומלכותו בכל³² משלה^{33,34} אלא שזהו ע"י השתלשלות וצמצומים רבים כנ"ל עד שיוכל להיות נהפך ממטה לנחש (ועיין בתקוני זהר תקון כ"ב בענין פי' מטה)

E “Seu reinado governa sobre tudo”. Porém, isso ocorre por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e de muitos tsimtsumim, como mencionado acima, até que possa haver a transformação do cajado em serpente (e veja Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sobre o significado de “cajado”),

O “reinado de D'us governa sobre tudo”, inclusive sobre as kelipot, mas somente por meio de uma longa cadeia de descida e de muitos tsimtsumim; por meio deles, o cajado pode transformar-se em serpente. O Alter Rebe remete o leitor a Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sobre o significado de “cajado”.

שע"י צמצומים רבים אלו מסתתר³⁵ השפע מבחי' המטה כ"כ עד שיוכל להיות התהוות בחינת התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו ואומר לי יאורי כו' כנ"ל.

pois, por meio desses muitos tsimtsumim, o fluxo proveniente do nível do cajado fica tão oculto que pode vir a existir “o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios”, que diz: “Meu rio é meu”, etc., como mencionado acima.

Os tsimtsumim ocultam tão completamente o fluxo que provém do cajado que pode vir a existir um “grande crocodilo” e declarar: “Meu rio é meu”.

ואח"כ הראו לו איך שהנחש נהפך למטה וגם ויבלע מטה אהרן את מטתם.³⁶

Depois, mostraram-lhe como a serpente se transformou em cajado, e também que “o cajado de Aharon engoliu os cajados deles”.

Em seguida, o prodígio foi revertido: a serpente tornou-se um cajado, e o cajado de Aharon engoliu os cajados dos feiticeiros do Faraó.

היינו שחזר בחי' התנין להתבטל לגבי הקדושה האלקית כבראשונה (וזהו ענין העלאת הנצוצות הנ"ל) בזה הראו לפרעה ולמצרים אשר אינם יש ודבר בפ"ע.

Isto é, o nível da serpente voltou a ser anulado diante da santidade divina, como no princípio (e esse é o conceito da elevação das centelhas mencionado acima). Com isso, mostraram ao Faraó e ao Egito que não são uma existência independente, algo que existe por si mesmo,

Isso mostrou que a serpente voltava a ser anulada diante da santidade, como fora no princípio; o Alter Rebe observa que essa é a elevação das centelhas mencionada no início. Mostrou ao Faraó e ao Egito que não possuem existência independente.

כ"א בכל רגע נמשך להם החיות מאלקות אלא שהוא ית' אל מסתתר (וברצותו נהפך הנחש למטה והיו כלא היו הקליפות) ועד"ז היו כל המופתים להיות וידעו מצרים כי אני³⁷ ה' כנ"ל:

mas, ao contrário, a cada instante lhes é atraída força vital da Divindade; somente que Ele, bendito seja, é “um D'us que Se oculta” (e, quando Ele quer, a serpente se transforma em cajado, e as keli-pot “são como se nunca tivessem existido”). Foi desse modo que ocorreram todos os prodígios, para que “o Egito saiba que Eu sou D'us”, como mencionado acima.

A cada instante, a vida deles provém da Divindade; somente que D'us é “um D'us que Se oculta”, e, quando Ele quer, a serpente torna-se um cajado e as keli-pot são como se nunca tivessem existido. Todos os prodígios serviram a esse propósito: “o Egito saberá que Eu sou D'us”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. O Alter Rebe compara as centelhas nas keli-pot a uma alma num corpo. O que o corpo oculta da alma, e o que as keli-pot ocultam das centelhas?
2. Como a leitura de “O Egito saberá” como “O Egito será rompido” responde à pergunta de como “nem mesmo um deles permaneceu”?
3. Se o povo judeu não precisava de prodígios para acreditar, para quem eram as pragas?
4. O que o cajado se tornar serpente e a serpente voltar a ser cajado demonstram, cada um, a respeito da keli-pá?
5. De acordo com a imagem dos quatro rios, por que o Egito continha tantas centelhas, e o que isso nos diz sobre o Êxodo?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר . . קח את מטך

A nota informa que outra transcrição (hanachah) deste maamar está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קפח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת כרך ז ע' ב'תרו.

2 D'us diz a Moshê e Aharon que, quando o faraó exigir um prodígio, Aharon deverá lançar seu cajado diante do faraó, e ele se transformará em serpente. Este é o versículo de abertura do maamar, cujo sentido interior ele se propõe a explicar.

שמות ז':ט"ז Exodus 7:9

כי ידבר אֲלֵכֶם פֶּרֶעָה לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאַמְרַתְּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מִטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פֶרֶעָה יְהִי לְתִנּוּן:

Quando o Faraó vos falar, dizendo: Mostrai um prodígio; então dirás a Aarão: Toma o teu bordão e lança-o diante do Faraó, para que se torne uma serpente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ויבלע מטה אהרן את מטתם

Os magos do faraó lançaram seus cajados, que também se transformaram em serpentes, e o cajado de Aharon os engoliu. O Alter Rebe cita o episódio até seu desfecho; ele explica o engolimento no último parágrafo do maamar.

שמות ז':י"ב Exodus 7:12

וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִיו לְתִנּוּנִים וַיִּבְלַע מִטְּה־אַהֲרֹן אֶת־מִטְּתָם:

Pois cada um lançou a sua vara, e elas se tornaram serpentes; mas a vara de Aarão tragou as varas deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וינצלו את מצרים

D'us concedeu ao povo favor aos olhos dos egípcios, "e eles esvaziaram o Egito". O Alter Rebe interpreta essas palavras, junto com a Guemará, como o recolhimento de cada centelha de santidade do Egito.

שמות י"ב:ל"ו Exodus 12:36

וְהָיָה נֶתֶן אֶת־יְחֹן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם:

E D'us concedeu ao povo favor aos olhos dos egípcios, de modo que estes lhes deram o que pediram. E despojaram os egípcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, לו.

5 Ao explicar "e eles esvaziaram o Egito", Rabi Shimon diz que o povo judeu tornou o Egito "como um abismo sem

peixes". O Alter Rebe entende que os peixes são as centelhas caídas, todas recolhidas.

פסחים קי"ט א:ז Pesachim 119a:7

וּכְשֶׁעָלוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הָעָלוּהוּ עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּנְצְלוּ אֶת מִצְרַיִם", רַב אָסִי אָמַר: עֲשָׂאוּהָ כְּמִצְוַתָּהּ זֶה שֶׁאֵין בָּהּ דָּגָן, רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: כְּמִצְוַתָּהּ שֶׁאֵין בָּהּ דָּגִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ולא השאירו שם אפי נצוץ א'

Neste ponto, a outra transcrição do maamar explica os 210 anos do exílio egípcio.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח מבאר כאן בענין רד"ו שנה.

7 על דרך משל בנשמת האדם

A outra transcrição apresenta a analogia em ordem diferente: começa com a alma revestida no corpo físico, que a obscurece de modo que o mundo parece uma entidade separada e ela não sente (em vez de "não percebe") a anulação de todos os mundos diante de Ein Sof; só então prossegue: "e embora antes de sua vinda..."

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח "המלוכשי בגוף החומרי המחשיך עלי' להיות נדמה העולם ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין מרגשת בחי' הביטול של כל העולמות לגבי א"ס ב"ה ואף שקודם בואה...".

8 חי ה' אשר עמדתי לפניו

O juramento de Elisha, "Por D'us vivo, diante de Quem me mantive", ao recusar o presente de Naamã. O Alter Rebe aplica essas palavras à alma antes de vir ao corpo, quando se mantinha diante de D'us em completa anulação.

II Kings 5:16 מלכים ב' ה':ט"ז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצְרֻבוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Mas ele disse: «Pela vida de D'us, diante de quem estou, não aceitarei nada». E insistiu para que o aceitasse, mas ele recusou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 68b זח"ג סח, כב

A NOTA DA KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וכ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 13 מציין ע"ז "מדבר בנשמתו קודם שירדה למטה שלכן אומר אשר עמדתי ולא אשר אני עומד (זח"ג סח, ב. וראה ג"כ שם ח"א רלג, ב)".

9 חי ה' אשר עמדתי לפניו

O Zohar ensina que, quando uma alma está prestes a descer ao mundo, ela se mantém diante do Santo, bendito seja Ele, exatamente na forma que terá neste mundo; e prova, com base neste versículo, que as almas se mantêm

diante Dele. A nota de Kehot cita essa passagem junto com Zohar 3:68b.

ספר זוהר, ויחי מ"ח:תצ"ה-נ"א:תק"ה 48:495-51:505 Zohar, Vayechi
Neste caso, podemos interpretar as palavras «Ele abençoará a casa de Israel» como significando que D'us concede bênçãos adicionais a um homem casado, para que sua esposa seja abençoada por meio dele; assim, ele recebe duas porções, uma para si e outra para sua esposa». Rabi Hizkiah discorreu sobre o versículo: «Teus olhos viram minha subs-tância imperfeita, e no Teu livro estavam todos escritos, etc.» (Sl. 139:16). «Este versículo — disse ele — já foi explicado muitas vezes. Todas as almas que vieram à existência quando o mundo foi criado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

10 לי יאורי ואני עשיתיני

A profecia de Ezequiel contra o Faraó: “o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios e diz: ‘Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo.’” O Alter Rebe ouve nisso a voz da keli-pá, que se sente feita por si mesma e independente.

Ezekiel 29:3:ט"ז:ח"ק

דָּבַר וְאַמְרַתְּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָיִי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כט, ג. ראה בלקו"ש חכ"א ע' 40 הערה 32. בסה"מ תקס"ה ע' קפט מביא כאן משל מהגשמה המלוכשת בגוף, ע"ש.

11 דקרו לי אלקא דאלקיא

A Guemará diz que as nações chamam D'us de “o D'us dos deuses”. O Alter Rebe aplica isso às kelipot, que reco-nhecem D'us apenas como o poder supremo, mas ainda se sentem independentes.

Menachot 110a:5-6:ו"ה:א-ה'

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק', א.

12 וכמאמר פרעה

Ali, Likkutei Torah contrasta duas “vestes da realza”: na santidade, aceitar o jugo do Céu com autoanulação; na si-tra achra, assumir a existência para si, sem anulação di-ante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 4

13 A nota da Kehot remete a Jeremiah 32:20 para estas palavras.

Jeremiah 32:20:כ"ב:ל"ח

אֲשֶׁר־שַׁמְתָּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאֶדְם וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

que fizeste sinais e maravilhas na terra do Egito, até o dia de hoje, e em Israel e entre outros homens; e fizeste para Ti um nome, como neste dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

14 ונהר יוצא מעדן

“Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeceiras.” O Alter Rebe interpreta o úni-co rio como o fluxo de luz em Atsilut, e sua divisão como o início da separação em Beríá.

Genesis 2:10:י"א:ב

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י. ראה בסה"מ תקס"ה ע' קפט שדי ראשים המה הדי נהרות הם ארבע גליות ע"ש.

15 שם האחד פישון

“O nome do primeiro é Pishon.” No parágrafo seguinte, o Alter Rebe identifica Pishon com o Nilo, o rio do Egito.

Genesis 2:11:א"י:ב

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הָאֲדָמָה:

O nome do primeiro é Pisom; é este que rodeia toda a terra de Havilá, onde há ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ונהר יוצא מעדן . . היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי

Or HaTorah refere-se a esta passagem de Torah Ohr: o rio que sai do Éden, de Atsilut, divide-se em Beríá, Yetsirá e Assiá em quatro cabeças, que são Egito, Babilônia e os demais.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' שצא מציין לכאן "ועיין בתו"א פי' וארא כד"ה . . בענין נהר היוצא מעדן מאצי איך שבכ"ע נפרד לדי ראשים שהם מצרים ובבל כו', וזה ע"ד דפי' בת"ו בהקדמה דף ז' סע"א מט"ט בדיוקנא דצדיק יסוד עלמא כו' והאי איהו על נהר כבר מאי כבר דא מט"ט דאיהו רכב לעמודא דאמצעיתא כו"י.

17 איהו וגרמוהי חד בהון

O Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, o Rei está dentro delas, “Ele e Seus recipientes são um nelas”, o que não ocorre nas dez Sefirot de Beríá. O Alter Rebe usa

isso para explicar por que o rio ainda é um só em Atsilut e só se divide em Beríá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10"ו-בש"ק

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

18 כך אין דומים הנהרות . . פישון נילוס . . יותר ממה שנפלו לבבל כו'

O texto de Or HaTorah prossegue: os outros rios também diferem entre si, e a duração de cada exílio é determinada pelo número de centelhas.

A NOTA DA KEHOT

"וכעד"ז שאר הנהרות אינם דומים ול"ז וכפי מספר הניצוצי כך נמדד זמן הגלות, ולכך במצרים הי' צ"ל רדיו שנה כדלעיל בענין וינצלו כו' שבמשר זמן זה ליקטו וברירו כל הניצוצים שנפלו בהם" — אוה"ת כרך ז ע' ב'תרו.

PARÁGRAFO 7

19 וידעו מצרים כי אני ה'

"E o Egito saberá que Eu sou D'us, quando estender a Minha mão sobre o Egito." O Alter Rebe interpreta "saberá" como "quebrar": as pragas quebraram as kelipot do Egito, para que as centelhas dentro delas conhecessem D'us.

Exodus 7:5"ה'י' שמות

וידעו מצרים כי אני ה' בנטתי את ידִי על־מצרים והוצאתי את־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם:

E os egípcios saberão que Eu sou D'us, quando estender a Minha mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ז, ה.

20 וידעו בם את אנשי סוכות

Gideão tomou espinhos e abrolhos do deserto "e com eles malhou os homens de Sucot", usando o verbo de saber (vayoda). O Alter Rebe cita isso para mostrar que essa palavra pode significar quebrar.

Judges 8:16"ח'י' שופטים

וַיִּקַּח אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרֻקִּים וַיַּדַּע בָּהֶם אֶת־אֲנָשֵׁי סוּכוֹת:

E tomou os anciãos da cidade, bem como espinhos do deserto e sarças, e com eles castigou os homens de Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ח, טז.

21

סוס ורכבו

Do Cântico do Mar: "o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar". O Alter Rebe interpreta o cavaleiro como a kelipá que cavalga sobre a centelha e a encobre.

Exodus 15:1"א'י' שמות

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵם הַיָּמָּה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

22

מרכבת פרעה

"Os carros do Faraó e seu exército lançou ao mar." Interpretado da mesma maneira: os carros que transportam e encobrem as centelhas foram quebrados, e as centelhas foram reveladas.

Exodus 15:4"ד'י' שמות

מִרְכַּבֶּת פְּרָעָה וַחֲמִלּוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעִים בָּיָם־סוּף:

Os carros de Faraó e seu exército D'us lançou ao mar, e seus capitães escolhidos afundaram no Mar Vermelho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לא נשאר בהם עד אחד

Quando as águas voltaram sobre o exército do Faraó, "nem sequer um deles restou". Isso suscita a pergunta que o Alter Rebe responde: quem ficou no Egito para "saber"?

Exodus 14:28"ח'כ' שמות

וַיָּשָׁבוּ הַמִּיִּם וַיַּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פְּרָעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד:

E as águas voltaram e cobriram os carros e os cavaleiros, todo o exército de Faraó que entrara atrás deles no mar; não restou sequer um deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאמינים בני מאמינים

A Guemará diz que D'us disse a Moshê que o povo judeu é "crente, filho de crentes", e prova "crentes" a partir de "e o povo acreditou". O Alter Rebe cita ambos para mostrar que eles não precisavam de milagres.

Shabbat 97a:4-5"ה'א' שבת

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכַשְׂרִים — לֹקָה בְּגוֹפּוֹ, דְּקִתִּיב: "וְהָן לֹא יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'", וְגִלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיהּ הוּא דְּמַהֲיֵמְנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מֵאֱמִינִים בְּנֵי מֵאֱמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפֵךְ לְהֵאֱמִין. הֵן מֵאֱמִינִים, דְּקִתִּיב: "וַיֵּאֱמֵן הָעָם". בְּנֵי מֵאֱמִינִים — "וְהֵאֱמִין בִּי". אָתָּה אֵין סוֹפֵךְ לְהֵאֱמִין, שְׁנֵאֲמַר: "יַעַן לֹא הֵאֱמַנְתֶּם בִּי וְגו'". מִמָּאִי דְּלָקָה, דְּקִתִּיב: "וַיֹּאמֶר ה' לֹא עוֹד הָבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקֶךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ

Quando Moshê e Aharon transmitiram pela primeira vez a mensagem de D'us, “o povo acreditou, e ouviu que D'us havia lembrado os filhos de Israel”. Sua fé veio antes de qualquer uma das pragas.

Exodus 4:31 שמות ד':ל"א

וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

E o povo creu; e, quando ouviram que D'us Se lembrara dos filhos de Israel e que vira a sua aflição, inclinaram a cabeça e adoraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, לא.

PARÁGRAFO 8

26

לִי יֹאדָרִי

A jactância do Faraó na profecia de Ezequiel — “O meu rio é meu, e eu mesmo o fiz” — é lembrada aqui como a postura das kelipot que as pragas vieram quebrar.

Ezekiel 29:3 יחזקאל כ"ט:ג

דָּבָר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי וְאֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דָּקְרוּ לִיָּה אֱלֹהֵי דָאֵלֵהִיא

As nações chamam D'us de “o D'us dos deuses”. Isso é lembrado aqui: as kelipot reconhecem a supremacia de D'us, mas ainda se sentem independentes.

Menachot 110a:5 אה"ה"ו:א

אֵי־תִיבִיָּה רַב שִׁימִי בַר חִיָּיָא לְרַב (מֵלָאכִי א, יא) מִמְזוֹרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מְבֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל מָקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוֹרָה אָמַר לִיָּה שִׁימִי אֵת דָּקְרוּ לִיָּה אֱלֹהֵי דָאֵלֵהִיא בְּכָל מָקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מָקוֹם סֵלֶקָא דַּעְתָּךְ אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר ר' יוֹנָתָן אֵלּוּ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מָקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֹלֶיהֶן כְּאִילוּ מְקַטְרִין וּמְגִישִׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 9

28

לִי יֹאדָרִי

A arrogância do Faraó — “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo” — na profecia de Ezequiel. Aqui, trata-se da alegação que as contrações tornam possível, embora, na verdade, a kelipá não tenha existência própria.

Ezekiel 29:3 יחזקאל כ"ט:ג

דָּבָר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי וְאֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

29

כּוֹכְבָא דְשִׁבִּיט

Shmuel explica que zikin, sobre os quais se recita uma bênção, são kochva deshavit, um cometa. O Alter Rebe toma a palavra shavit como indicação de que shevet, “vara”, significa algo alongado.

Berachot 58b:11 ברכות נ"ח ב:י"א

עַל הַזִּיקִין: מָאִי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְשִׁבִּיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִילִי דְשִׁמְיָא כְּשִׁבִּילִי דְנְהַרְדְּעָא, לְבַר מְכּוֹכְבָא דְשִׁבִּיט דְלֹא יִדְעָנָא מָאִי נִיהוּ. וְגַמְרִי דְלֹא עֵבֶר כְּסֵלָא, וְאִי עֵבֶר כְּסֵלָא — חֶרֶב עֲלָמָא. וְהָא קָא חֲזִינוּ דְעֵבֶר! — זִיזִיָּה הוּא דְעֵבֶר, וּמִתְחַזֵּי כְּדַעְבֵּר אִיהוּ. רַב הוּנָא בְּרִיה דְרַב יְהוֹשֻׁעַ אָמַר: וְיִלּוּן הוּא דְמַקְרַע, דְּמַגְלָגֵל וּמַחֲזִי נְהוּרָא דְרַקִּיעַ. רַב אֲשִׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְעֵקֶר מְהֵאִי גִיסָא דְכְּסֵלָא וְחֲזִי לְקַה חֲבֵרִיָּה מְהֵרָא גִיסָא, וּמִיִּבְעִית, וּמַחֲזִי ...

Sobre estrelas cadentes [Zikin]. Que significa Zikin? Samuel disse: Kokeba di-Shebit. Samuel também disse: «Os caminhos do céu me são tão familiares quanto as ruas de Nehardea, com exceção de Kokeba di-Shebit, pois não sei o que é». Há uma tradição de que ela nunca passa pela constelação de Órion, pois, se passasse, o mundo seria destruído. Mas vemos que ela passa por lá! O que passa é o seu brilho, e assim parece que ela de fato passa por lá. Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, disse: «É o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, ב.

PARÁGRAFO 11

30

הַתִּנִּים הַגְּדוֹל

Ezequiel dirige-se ao Faraó como “a grande serpente que jaz no meio de seus rios e diz: ‘Meu rio é meu.’” O Alter Rebe identifica essa serpente como a fonte das kelipot do Egito, e a serpente do primeiro prodígio com ela.

Ezekiel 29:3 יחזקאל כ"ט:ג

דָּבָר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי וְאֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כט, ג.

31

רַגְלֵי יוֹרְדוֹת כֹּו

“Seus pés descem à morte.” O Alter Rebe aplica isso à santidade, cuja extensão mais baixa desce para dar vida até

mesmo à fonte das keliptot.

משלי ה':ה'5: Proverbs

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

32

והיו כלא היו

A profecia de Obadias termina: “e serão como se nunca tivessem existido.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para as keliptot, que desaparecem quando D'us assim o deseja.

עובדיה א':ט"ז16: Obadiah

כי באשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלואי:

Pois, assim como bebestes no Meu santo monte, assim todas as nações beberão continuamente; beberão e engolirão, e serão como se nunca tivessem existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ומלכותו בכל משלה

A nota da Kehot remete a Psalms 104:19 para estas palavras.

תהילים ק"ד:י"ט19: Psalms

A NOTA DA KEHOT

תהילים קד, יט.

34

ומלכותו בכל משלה

“D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo”: o governo de D'us — e, portanto, Sua força vital — alcança tudo, inclusive as keliptot. A nota da Kehot cita Salmos 104:19, mas as palavras estão em Salmos 103:19.

תהילים ק"ג:י"ט19: Psalms

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אל מסתתר

“Em verdade, Tu és um D'us que Se oculta, o D'us de Israel, o Salvador.” O Alter Rebe usa essa expressão para se referir a D'us oculto na força vital que sustenta as keliptot.

ישעיהו מ"ה:ט"ו15: Isaiah

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

Em verdade, Tu és um D'us que Se oculta, ó D'us de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויבלע מטה אהרן את מטתם

O cajado de Aharon engoliu os cajados dos feiticeiros do Faraó. O Alter Rebe interpreta isso como o retorno da ser-

...ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו

pente à autoanulação diante da santidade, a elevação das centelhas.

שמות ז':י"ב12: Exodus

וישליכו איש מטהו ויהיו לתננים ויבלע מטה-אהרן את-מטתם:

Pois cada um lançou a sua vara, e elas se tornaram serpentes; mas a vara de Aarão tragou as varas deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וידעו מצרים כי אני ה'

“E o Egito saberá que Eu sou D'us.” O maamar termina onde começou sua explicação das pragas: os prodígios romperam as keliptot do Egito para que as centelhas conhecessem D'us.

שמות ז':ה'5: Exodus

וידעו מצרים כי-אני ה' בנטתי את-ידי על-מצרים והוצאתי את-בני-ישראל מתוכם:

E os egípcios saberão que Eu sou D'us, quando estender a Minha mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak